

Artículos

Gestión del conocimiento: salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial del Carnaval de Barranquilla

Oscar Boude Figueredo y Marlene Luna

Universidad de La Sabana, Colombia
hbode14@gmail.com, marlene.luna@unisabana.edu.co

Resumen

Este artículo describe los resultados de investigación cuyo objetivo era identificar en qué medida un Sistema de Gestión del Conocimiento contribuye con la salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial del Carnaval de Barranquilla. Se recurrió a las técnicas lexicográficas como metodología concretamente la fase de recolección de materiales, la cual hizo posible el almacenamiento, análisis y evaluación de la información de todos sus documentos escritos, con el fin de construir el *corpus* de términos de esta fiesta. Asimismo, se diseñó un Sistema de Gestión del Conocimiento acorde con las recomendaciones de salvaguardia dadas por la UNESCO, además, se identificaron más de 800 términos relacionados con el Carnaval de Barranquilla por medio de una ficha lexicográfica digital diseñada para tal fin. De igual forma, se consolidó una metodología para la salvaguardia. Adicionalmente, un modelo de gestión del Patrimonio Cultural Inmaterial.

Palabras clave: Patrimonio cultural inmaterial, salvaguardia, técnicas lexicográficas TIC, gestión del conocimiento.

Knowledge Management: Safeguarding the Intangible Cultural Heritage of the Barranquilla Carnival

Abstract

This article describes the results of research whose aim was to identify to what degree a knowledge management system can contribute to safeguarding the immaterial cultural heritage of Barranquilla's Carnival. The study resorted to lexicographical techniques as a concrete methodology during the phase of compiling materials, making possible the storage, analysis and evaluation of the information in all written documents, in order to construct a corpus of terms for this festival. Likewise, a knowledge management system was designed according to the recommendations for safeguarding data given by UNESCO. In addition, more than 800 terms related to Barranquilla's Carnival were identified using a digital lexicographical card designed for this purpose. A methodology was consolidated for the safeguard and a model for managing the Immaterial Cultural Heritage was created.

Keywords: Intangible culture heritage, safeguard, lexicographical techniques, ICT, knowledge management system.

1. INTRODUCCIÓN

Conviene aclarar que el concepto de PCI es de uso reciente en la humanidad. No obstante, previo a su aparición ya se utilizaban las categorías "riquezas artísticas" o "tesoros artísticos" para referirse al legado espiritual de una nación o a su patrimonio económico (Colorado Castellary, 2007). Asimismo, los primeros esfuerzos encaminados a preservar estas riquezas, se dieron durante la guerra civil española, cuando el gobierno de la república diseñó y puso en marcha un plan destinado a conservar y proteger los "tesoros artísticos" que pudieran ser destruidos (Álvarez Casado, 1998).

Ahora bien, la designación "tesoros artísticos" permaneció en vigor hasta finales de la década de los sesenta, aunque paralelo a su vigencia, el Consejo Europeo introdujo en 1954 el término equivalente de pa-

rimonio como parte del objetivo principal del Convenio Cultural Europeo; para referirse a los “tesoros artísticos” comunes que debían conservarse (Colorado Castellary, 2007).

En 1972, durante la diecisieteava reunión general de la UNESCO se llevó a cabo la primera Convención para la Protección del Patrimonio Mundial Cultural y Natural. En dicha convención se estableció por patrimonio cultural (PC):

Los monumentos: obras arquitectónicas, de escultura o de pinturas monumentales, elementos o estructuras de carácter arqueológico, inscripciones, cavernas y grupos de elementos, que tengan un valor universal excepcional desde el punto de vista de la historia, del arte o de la ciencia.

Los conjuntos: grupos de construcciones, aisladas o reunidas, cuya arquitectura, unidad e integración en el paisaje les de un valor universal excepcional desde el punto de vista de la historia, del arte o de la ciencia,

Los lugares: obras del hombre u obras conjuntas del hombre y la naturaleza, así como las zonas, incluidos los lugares arqueológicos... (UNESCO, 1972).

En 1973, Bolivia llamó la atención en la UNESCO sobre la importancia de la protección y reglamentación de la propiedad de los conocimientos tradicionales. Dichos planteamientos fueron la base para las discusiones que se dieron al respecto en 1989 (Monsalve Morales, 2008).

Por su parte, en 1982 la UNESCO modificó el concepto de PC, especificando que de éste hacen parte “las obras materiales y no materiales que expresan la creatividad de un pueblo” (UNESCO, 1982). Sin embargo, sólo hasta 1989, la entidad planteó las recomendaciones para salvaguardar la cultura tradicional y popular de los pueblos.

En 2003, la UNESCO realizó la Primera Convención para la Salvaguardia del PCI, donde se estableció la definición del PCI, así como las implicaciones que tiene su salvaguardia.

Dicha organización definió al patrimonio cultural inmaterial como “los usos, representaciones, expresiones, conocimientos y técnicas -junto con los instrumentos, objetos, artefactos y espacios culturales que les son inherentes- que las comunidades, los grupos y en algunos casos los individuos, reconozcan como parte integrante de su patrimonio cultural. Se transmite de genera-

ción en generación, es recreado constantemente por las comunidades y grupos en función de su entorno, su interacción con la naturaleza y su historia, infundiéndoles un sentimiento de identidad y continuidad, y contribuyendo así a promover el respeto de la diversidad cultural y la creatividad humana”. Y como salvaguardia, “las medidas encaminadas a garantizar la viabilidad del patrimonio cultural inmaterial, comprendidas la identificación, documentación, investigación, preservación, protección, promoción, valorización, transmisión -básicamente a través de la enseñanza formal y no formal- y revitalización de este patrimonio en sus distintos aspectos.

Asimismo, se ordenó a cada uno de los Estados Partes, identificar el patrimonio cultural inmaterial presente en su territorio. Como resultado de esto, Colombia inscribió al Carnaval de Barranquilla para ser considerado como “Obra Maestra del Patrimonio Oral e Inmaterial de la Humanidad”, galardón que le fue otorgado por la UNESCO el 7 de Noviembre de 2003.

Ese mismo año, en Colombia se diseñó y aprobó, por parte del Ministerio de Cultura, el Plan Decenal de Salvaguardia, 2003-2013, del Carnaval de Barranquilla. En éste, se propone contribuir a la salvaguardia del Carnaval de Barranquilla a través de cuatro programas: “Investigación e Inventario del Patrimonio Oral e Intangible del Carnaval de Barranquilla”, “Preservación y Conservación del Patrimonio Oral e Intangible del Carnaval”, “Apoyo a los actores del carnaval de Barranquilla” y “Difusión de las Expresiones de la Cultura Tradicional y Popular del Carnaval de Barranquilla”.

Ahora bien, con el fin de aportar a los objetivos del plan, y atendiendo el llamado que la Unesco hizo a las instituciones de Educación Superior, la Universidad de La Sabana apoyó una investigación entre expertos en las áreas de lingüística y lexicografía e informática educativa que tomó como referente el trabajo realizado por la investigadora Marlene Luna Vega (2008), cuyo objetivo era aprovechar las técnicas lexicográficas para ayudar a preservar el Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad (Luna, 2008: 139). En esta ocasión, se trataba de identificar en qué medida un *Sistema de Gestión del Conocimiento* (SGC) contribuye con la salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial del Carnaval de Barranquilla. Para lograrlo, el equipo de investigadores propuso el diseño de un SGC acorde con las recomendaciones de salvaguardia dadas

por la Unesco; allí se alojó y centralizó 170 textos de investigación e identificó más de 800 términos relacionados con el tema del Carnaval de Barranquilla.

2. FUNDAMENTOS TEÓRICOS

Los referentes conceptuales que orientaron este trabajo, se fundamentan en las discusiones que se están dando alrededor del PCI, su salvaguardia y las recomendaciones dadas por la UNESCO para tal fin. Así como la importancia que para esto representan las Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC). Por ello, de manera articulada se profundizará en conceptos como: Patrimonio Cultural (PC), Patrimonio Cultural Inmaterial (PCI), Salvaguardia, TIC y Gestión del conocimiento (GC).

En la definición dada por la UNESCO en 2003 al PCI es posible observar que éste es intangible, transformable, adaptable y dinámico; está en constante construcción, evoluciona o involuciona y necesita ser recreado constantemente para preservarse. Por lo tanto, su salvaguardia no puede ser concebida como una extensión de los métodos utilizados para la conservación del patrimonio material, aún y cuando estos hayan demostrado ser eficaces y eficientes.

Cabe entonces preguntarse, ¿Cómo contribuir a la adecuada salvaguardia del PCI? Al respecto, como primera medida, la UNESCO solicitó a los Estados Partes elaborar un inventario del PCI existente en su territorio, con el fin de que éstos tomaran conciencia de su realidad y establecieran organismos y entidades que velaran por su salvaguardia. Sin embargo, esta medida por sí sola no deja de ser una catalogación de bienes estructurada, ordenada y con precisión.

Una segunda medida se tomó en 2005 por parte de once estados latinoamericanos, los cuales crearon el Centro Regional para la Salvaguardia del Patrimonio Inmaterial de América Latina (CRESPIAL), con el fin de “generar una red de intercambio que formulara políticas de salvaguardia y promocionara el PCI en América Latina, a partir de la identificación, valoración y difusión del patrimonio de sus pueblos” (CRESPIAL, 2007).

Sin embargo, una investigación realizada en 2005 en diez países de Latinoamérica, con el objetivo de identificar el estado actual del PCI en cada uno de ellos, evidenció varios vacíos importantes, entre ellos: “la insuficiente sistematización de experiencias, la poca institucionaliza-

ción de la salvaguardia del patrimonio inmaterial y la débil articulación entre el Estado y la sociedad civil respecto al tema” (CRESPIAL, 2008).

Asimismo, dado que el PCI para preservarse necesita ser constantemente recreado, es necesario que la comunidad -quien es al fin y al cabo su progenitora y transmisora- participe en cualquier modelo de salvaguardia que sea diseñado, ya que es ésta quien posee el conocimiento alrededor de dicho patrimonio. Al respecto, en un proyecto encaminado a la preservación de las tradiciones orales y el lenguaje realizado en Indonesia, se encontró que sólo las personas de la comunidad que formaron parte del proceso de salvaguarda tomaron conciencia de la importancia de preservar su PCI (Czermak, Delanghe, & Weng, 2003).

Ahora bien, un modelo de salvaguardia acorde con las necesidades identificadas por la UNESCO, que permita la participación activa de la comunidad, debe estar ligado necesariamente con las TIC, ya que éstas han demostrado su utilidad para la difusión, transformación, colaboración y construcción colectiva de conocimiento.

Particularmente, gracias a su extenso marco de aplicación y desarrollo, a su constante evolución, y su facilidad de uso; las TIC se han convertido en una herramienta esencial para cualquier ciudadano de la era digital. En efecto, Internet ha dejado de ser un espacio utilizado por las empresas para conseguir nuevos clientes, ampliar sus horizontes, o desarrollar nuevas ideas de negocio, y se ha convertido en un espacio de reflexión, intercambio, construcción y colaboración, en donde cualquier ciudadano tiene la posibilidad de generar, producir, transmitir y compartir lo que sabe, cree, opina, conoce, observa o experimenta.

En consecuencia, hoy contamos con una red activa y dinámica, que ha comenzado a tener vida propia, que late y se transforma al ritmo de sus colaboradores, una red que tiene un gran potencial a la hora de desarrollar proyectos que involucren a la comunidad (Gonzales Garzón, 2008).

Sin embargo, a la hora de diseñar sistemas que contribuyan a salvaguardar el PCI, se debe tener en cuenta que éstos, además, de permitir la participación de la comunidad deben permitir la identificación, documentación, investigación, preservación, protección, promoción, valorización y transmisión del PCI, en otras palabras, debe permitir que éste sea gestionado. Al respecto, son escasos los trabajos que pueden encontrarse, no obstante, es posible recurrir a las alternativas planteadas a nivel empresarial para solucionar problemáticas similares a ésta.

Así como en una organización el conocimiento está almacenado en sus empleados y sólo es posible evidenciarlo a través de los productos, procesos o acciones que estos realicen; el conocimiento del PCI está presente en los diferentes actores que intervienen en él y no es visible hasta que la comunidad lo hace explícito a través de leyendas, carnavales, danzas o cualquier otro tipo de representación.

Cabe ahora preguntarse, ¿qué diferencia existe entre el conocimiento que posee una persona alrededor del PCI y el que se hace explícito cuando éste es representado? Una respuesta apresurada podría indicar que no existe diferencia. Sin embargo, para Nonaka y Takeuchi (1999), en su modelo de la espiral de transformación del conocimiento, existen dos tipos de conocimiento, el conocimiento tácito y el explícito. El conocimiento tácito no es fácil de articular y verbalizar, por lo cual es difícil de transmitir, codificar o sistematizar. Por el contrario, el explícito es fácil de articular y verbalizar, lo que facilita su transmisión a través de cualquier sistema de comunicación (Nonaka & Takeuchi, 1999).

En este sentido, luego de revisar diferentes modelos de gestión de conocimiento tales como: el Modelo de Boisot (1995), la espiral de transformación de conocimiento propuesta por Nonaka y Takeuchi (1999), el modelo Balanced ScoreCard de Kaplan y Norton (1996), el modelo de capital intelectual de Skandia Navigator propuesto por Edvinsson (1997), el modelo propuesto por Gamble y Blackwell (2004), el modelo integral de sociedades del conocimiento de Ruiz y Martínez (2007) y la espiral de TIC para los procesos de gestión del conocimiento de Pérez y Dressier (2007).

Se decidió tomar como base para esta propuesta el modelo de la espiral de transformación de conocimiento propuesta por Nonaka y Takeuchi (1999). Ya que, este era el que más se acercaba a las necesidades del proyecto, debido a que expone de una forma clara y precisa, el proceso de transformación del conocimiento en las personas, y a que, el PCI se transmite, transforma y evoluciona de generación en generación, de la misma forma en que el conocimiento de una persona se transforma a lo largo de su vida.

3. METODOLOGÍA

El diseño metodológico de esta investigación se basó en las técnicas de la lexicografía moderna que puede entenderse como el estudio y des-

cripción del léxico de un sistema lingüístico individual o colectivo, lo cual conlleva a la identidad de objetos, involucrando técnicas y métodos propios para la elaboración de diccionarios, tal como lo explica Porto Dapena (2002). Es importante entonces explicar que la lexicografía práctica, que es un saber tanto teórico como práctico, se comporta de manera complementaria y atiende dos fases: la primera la fase lexicográfica que corresponde a la recolección de datos o materiales; la segunda la fase diccionarista que comprende la realización propiamente dicha de un diccionario.

Luego para la elaboración rigurosa de una obra lexicográfica, se requiere de la lexicografía técnica que en el plano de la teoría constituye la metodología. Dicha metodología consta de dos momentos, los cuales atienden, a su interior, varios procesos; así en un primer momento está la recolección de datos que desarrolla: primero, la ubicación y recopilación de materiales o documentos; segundo, la manipulación posterior de la información, la elaboración de las listas iniciales de obras de referencia, la elaboración de los ficheros de material. En un segundo momento está la fase diccionarista que desarrolla el análisis y organización de contenidos y los procesos de redacción de los artículos lexicográficos y procesar la información de variadas maneras (Luna, 2008). Y este es el proceso básico científico que se debe tener en cuenta en la elaboración de una obra lexicográfica.

En este proyecto se concibió todo el proceso técnico lexicográfico de manera automatizada; en consecuencia se trabajó la recolección de materiales con el apoyo de la tecnología así: primero la etapa de documentación que consistió en la ubicación por catálogo de las fuentes bibliográficas y escaneo completo de todas aquellas fuentes que aportaron información sobre los temas elegidos del Carnaval de Barranquilla; segundo, la digitalización, diagramación y organización de la información de forma tal, que facilitara el transporte y la manipulación posterior de la información, incluso el diligenciamiento del formulario de captura de la información, para poblar la Base de datos. En la fase diccionarista se trabajó de forma automatizada: primero, el análisis y organización de contenidos de 40 textos que consistió en el acopio de materiales para la formación del corpus, aquí se eligió la fuente a estudiar, en dicho proceso se utilizó la ficha lexicográfica digital, se prosiguió con la lectura, elección, acotación y registro automatizado de los términos (palabras) inmersas en la fuente y, luego de su elección, la alimentación automática de la base de datos con los términos elegidos.

Asimismo, con la misma ficha digital se hizo el acopio de materiales para la formación del corpus de definiciones que consistió en el tratamiento del vocabulario relativo al carnaval, de acuerdo con la información que se encontró en los 40 textos mencionados, una vez leído el documento ya digitalizado y de acuerdo con el siguiente esquema de definiciones: definición lingüística, definición etimológica, definición en sí, definición enciclopédica, definición histórica, definición antropológica, posible ejemplo (Luna, 2008), con lo cual se procedió a elegir las posibles palabras susceptibles de definición, para obtener un corpus de términos. Luego, se procedió a realizar la lectura, ubicación y registro automatizado de posibles contextos de definición para los términos elegidos en la fuente, también la alimentación de la base de datos con los posibles contextos de definición y la correspondiente nómina de autores de cada contexto de definición. Todo este ejercicio se lleva a cabo al mismo tiempo y se hace posible por la automatización de la ficha lexicográfica digital.

De esta manera y con la ficha digital ya programada, será posible automatizar, en una segunda etapa, el proceso de elaboración de la micro-estructura, diseño de la estructura del artículo de definición, y el proceso de conformación de la macro-estructura, toda la tipología de las entradas de la obra, del Diccionario Ilustrado del Carnaval de Barranquilla. Por eso, se propone que con la lexicografía moderna es posible tener una metodología para la salvaguardia del patrimonio cultural inmaterial porque es hacer lexicografía computarizada para tener la posibilidad de crear otros desarrollos tecnológicos, a la vez que se cuida el proceso de las técnicas lexicográficas y se cuida todo el desarrollo en el plano científico.

4. RESULTADOS

Se diseñó y desarrolló un SGC que contribuye con la salvaguardia del PCI del Carnaval de Barranquilla. A través de la digitalización, el almacenamiento y el análisis de todos los textos escritos existentes en las principales bibliotecas y universidades de la Costa Norte de Colombia y Bogotá, sobre el Carnaval de Barranquilla.

Como resultado de la primera fase del proyecto se digitalizaron y almacenaron en el SGC el 90% de los textos disponibles en el país, correspondiente a 170 textos distribuidos de la siguiente forma: 133 artículos de revista, 22 libros, 11 tesis, 2 memorias y 2 conferencias, todos estos productos de investigaciones son productos de quienes han estudiado esta fiesta.

Como producto del análisis realizado a los textos por parte de los lingüistas lexicógrafos fue posible identificar un *corpus* de 721 términos y un fichero compuesto por 4.882.000 textos de definición. Teniendo en cuenta que de los 170 textos se analizaron 45, el *corpus* de términos representa una parte del PCI de la festividad. En todo caso se puede decir, que todos son términos utilizados y vívidos en diferentes épocas, aunque, algunos no sean reconocidos por la comunidad joven.

Más allá de la construcción del *corpus* de términos sobre el Carnaval de Barranquilla, esta investigación logró una metodología de trabajo interdisciplinar que involucró la lexicografía moderna y la informática educativa, con la cual se contribuye en primera instancia a la salvaguardia del PCI del Carnaval de Barranquilla, pero que puede ser extrapolada a cualquier otro PCI.

Los resultados obtenidos hasta el momento han permitido la puesta en marcha del Diccionario Ilustrado del Carnaval de Barranquilla, por medio de los instrumentos mecánicos e informáticos hasta ahora requeridos; es así como en este momento, se dispone de una ficha lexicográfica automatizada y de una Estación de Trabajo Lexicográfico, dispositivos integrados al SGC y diseñados, exclusivamente, para imprimir, con cada uno de sus momentos, el dinamismo que requiere la salvaguardia del Carnaval de Barranquilla.

Un resultado indirecto de esta investigación es la propuesta de un modelo de salvaguardia del patrimonio cultural inmaterial que estará disponible para toda la comunidad académica y que permitirá establecer metodologías que contribuyan a la salvaguardia del PCI.

5. SISTEMA DE GESTIÓN DEL CONOCIMIENTO

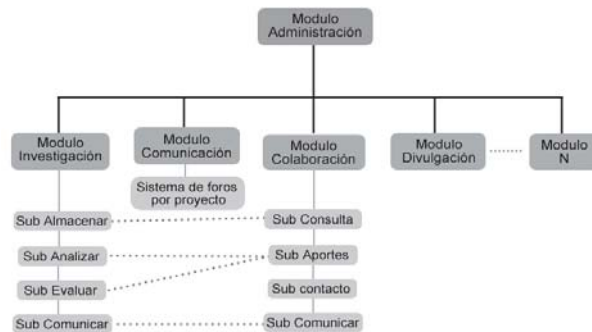
La concepción del SGC se basó en las teorías planteadas por Nonaka y Takeuchi (1999) en el modelo de la espiral de transformación del conocimiento, debido a que éstas exponen de forma clara y precisa el proceso de transformación del conocimiento, coinciden con el proceso adoptado para extraer el conocimiento inmerso en los textos, y posibilitan la construcción de un *corpus* de términos sobre el Carnaval de Barranquilla.

Asimismo, se tuvieron en cuenta las indicaciones propuestas por las técnicas de la lexicografía moderna, la importancia de la participación de la comunidad como principal fuente de información para el SGC,

así como las indicaciones dadas por la UNESCO alrededor de la salvaguarda del PCI; indicaciones que resultaron fundamentales a la hora de proponer un sistema de tipo modular escalable.

Su diseño se fundamentó en las teorías que a nivel de Ingeniería de Software se han dado alrededor del diseño modular de software, ya que éste “reduce la complejidad, facilita los cambios, y produce como resultado una implementación más sencilla, permitiendo el desarrollo paralelo de diferentes partes del sistema” (Godoy, 2002). Además, el diseño del SGC coincide con los planteamientos de Meyer (2002) en cuanto a que los diferentes módulos del sistema deben ser autocontenidos.

Para su desarrollo, se dividió la problemática general en problemas más sencillos abordados en módulos individuales, que a su vez contenían diferentes sub-módulos especializados en las labores realizadas por los diferentes usuarios dentro del sistema. En la Gráfica 1 se observa el diseño utilizado.



Gráfica 1. Diseño modular del Sistema de Gestión del Conocimiento desarrollado

5.1. Módulos diseñados

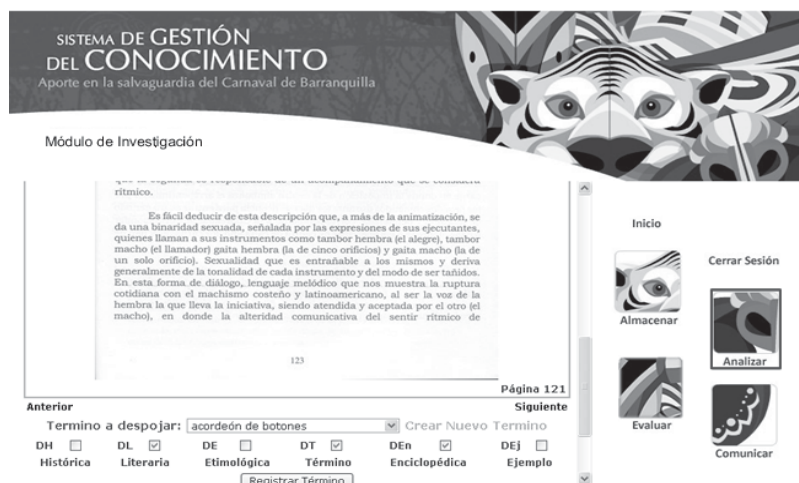
El diseño de los diferentes módulos del sistema surge como respuesta a las necesidades actuales y futuras planteadas en el proyecto de investigación para contribuir a la conservación del PCI del Carnaval de Barranquilla, fue necesario desarrollar un sistema de gestión de conocimiento que contribuyera a las dinámicas propias del PCI. Es decir, que permitiera tanto a protagonistas del Carnaval de Barranquilla como a investigadores y autoridades culturales, interactuar, colaborar, investigar y comunicarse entre sí. A continuación se exponen de forma detallada cada uno de estos:

Módulo de Administración: gestiona el sistema desde la creación de usuarios hasta la asignación de las diferentes aplicaciones que van a ser utilizadas por los proyectos que allí se desarrollen.

Módulo de Investigación: brinda a los investigadores los recursos para analizar, evaluar, reflexionar y generar conocimiento alrededor del PCI del Carnaval de Barranquilla, a partir de las fuentes documentales recolectadas. Consta de los sub-módulos, *Almacenar*, *Analizar*, *Evaluar* y *Comunicar*. A continuación, se indican las funciones de cada uno de los sub-módulos:

Sub-módulo Almacenar: permite el ingreso al sistema de las diferentes fuentes documentales escritas sobre el Carnaval de Barranquilla (periódicos, artículos de revistas, tesis y documentos en general), existentes en las principales bibliotecas y universidades de Colombia.

Sub-módulo Analizar: permite a los investigadores realizar el proceso de despojo de términos y construir el corpus alrededor del Carnaval de Barranquilla. En la Gráfica 2 se observa la panorámica de la ficha digital con la que se lleva a cabo el proceso de despojo de términos.



Gráfica 2. Ficha lexicográfica digital para el Proceso de Despojo de términos¹

Sub-módulo Evaluar: Permite a los investigadores dotar de significado a cada uno de los términos identificados, luego de analizar los datos suministrados por el proceso de despojo de términos.

Sub-módulo Comunicar: permite el proceso de comunicación entre investigadores y demás usuarios del sistema. Hace parte del módulo de comunicación y puede ser adaptado a las necesidades de cada investigación.

Módulo de Comunicación: es transversal a los demás módulos del sistema. Permite la comunicación entre todos los usuarios del sistema, la construcción colectiva de conocimiento y la participación de todos los actores del PCI del Carnaval de Barranquilla. Cuenta con un sistema de foros adaptable, permitiendo la interacción entre investigadores de diferentes proyectos y la comunidad. Para el caso particular de esta investigación, se crearon foros diferentes para cada uno de los procesos realizados por investigadores, para la comunicación con la comunidad y para la comunicación con el administrador del sistema.

Módulo de Colaboración: consta de los sub-módulos *Consulta, Aportes, Contacto y Comunicar*; orientados a brindar a los usuarios de la comunidad, los recursos necesarios para colaborar en la conservación del PCI del Carnaval de Barranquilla, haciendo explícito el conocimiento tácito que tienen sobre el Carnaval, aportando a los investigadores en sus hallazgos o creando una comunidad virtual a través del sistema de foros.

6. DISCUSIÓN DE RESULTADOS

Esta investigación planteó como medida de salvaguardia del Carnaval de Barranquilla, la implementación de un SGC en el que inicialmente se digitalizaron y almacenaron los textos existentes en las principales bibliotecas y universidades de Colombia sobre el Carnaval de Barranquilla, con el fin de generar el corpus de términos sobre esta fiesta, dotarlo de significado, compartirlo y validarlo con investigadores, expertos académicos y la sociedad barranquillera.

Para esto, se recurrió a los principales SGC comerciales y no comerciales desarrollados. Sin embargo, ninguno de ellos era acorde con las necesidades del proyecto, razón por la cual, se recurrió a la revisión de los principales modelos de GC, ya que en éstos se encuentran los fundamentos teóricos utilizados para diseñarlos.

Luego de analizar la revisión de los diferentes modelos de GC, realizada por Barrangan Ocaña (2009), se decidió que el modelo que más se acercaba a las necesidades del proyecto era el modelo de la espiral de transformación de conocimiento propuesta por Nonaka y Takeuchi (1999).

Se diseñó, desarrollo y validó un SGC basado en las teorías del diseño modular de software, capaz de responder a las dinámicas propias del PCI, que cuenta inicialmente con cinco módulos previstos para la construcción colectiva de conocimiento alrededor del Carnaval de Barranquilla, a través del trabajo colaborativo con la comunidad; pero que permite la incorporación de tantos módulos como sea necesario para futuras investigaciones. En esta primera fase, se almacenó, analizó y evaluó el 90% de los textos escritos en Colombia sobre el Carnaval de Barranquilla en el SGC. A partir de esto, se identificaron más de 800 términos como una medida de salvaguardia a corto plazo. En la segunda fase del proyecto, los términos identificados serán dotados de significado, con el fin de construir un diccionario multimedia que sirva como medida de salvaguardia a largo plazo.

Los resultados obtenidos hasta el momento han permitido la puesta en marcha del Diccionario Ilustrado del Carnaval de Barranquilla, por medio de los instrumentos mecánicos e informáticos hasta ahora requeridos; es así como en este momento, se dispone de una ficha lexicográfica automatizada y de una Estación de Trabajo Lexicográfico, dispositivos integrados al SGC y diseñados, exclusivamente, para imprimir, con cada uno de sus momentos de las técnicas lexicográficas, el dinamismo que requiere la salvaguardia del Carnaval de Barranquilla.

Esta investigación plantea que la lexicografía apoyada en las TIC podría ser una metodología para la salvaguardia del patrimonio cultural inmaterial, planteamiento que se sustentará histórica y antropológicamente en la siguiente fase de investigación.

Hoy con las destrezas del lexicógrafo y el apoyo de la tecnología, los productos de la lexicografía pueden ser varios, aunque el producto por excelencia siempre sea el diccionario la intervención en los momentos de la lexicografía práctica, harán posible no sólo obtener el producto final que es el diccionario, sino también el diseño de productos tecnológicos que hagan posible la salvaguardia del patrimonio cultural inmaterial, lo anterior plantea cambios en lo que hasta ahora había propuesto la lexicografía computacional.

En esta primera etapa de investigación se logró una metodología de trabajo interdisciplinar que involucró a la lexicografía moderna y a la informática educativa, y contribuyó en primera instancia con la salvaguardia del PCI del Carnaval de Barranquilla, pero que puede ser extrapolada a cualquier otro PCI.

7. CONSIDERACIONES FINALES

Debido a que el concepto de PCI, igual que otros conceptos derivados de éste, son recientes en la humanidad; son pocos los trabajos que pueden encontrarse sobre su salvaguardia. No obstante, en aquellos encontrados en esta investigación, fue posible identificar que se utilizaron técnicas de conservación del PC, para salvaguardar el PCI. Sin embargo, esto no es adecuado porque el PCI “se transmite de generación en generación, es recreado constantemente por las comunidades y grupos en función de su entorno, su interacción con la naturaleza y su historia” (UNESCO, 2003); por lo tanto es imposible que éste pueda ser catalogado o almacenado en un instante del tiempo.

Asimismo, gracias a la transmisión y recreación que hacen del PCI, son las comunidades quienes se encargan de preservarlo y transformarlo. Por lo tanto, cualquier proyecto encaminado a salvaguardar el PCI de una comunidad deberá incluirla.

Los resultados de esta investigación sugieren que es posible contribuir con la salvaguardia del PCI a través de los Sistemas de Gestión de Conocimiento. Sin embargo, al revisar los modelos existentes, se observó que ninguno de ellos es acorde con las sugerencias de la UNESCO, por ello es evidente la necesidad de crear un modelo de gestión de conocimiento que responda a las características y dinámicas del PCI.

Se sugiere el desarrollo de investigaciones encaminadas a involucrar el uso de aplicaciones WEB 2.0 en la salvaguardia del PCI, así como la implementación de metodologías interdisciplinarias que permitan comprender a profundidad las dinámicas del PCI, ya que sólo así será posible tomar medidas reales que contribuyan con su salvaguardia.

Se sugiere la teorización histórica, antropológica, incluso filosófica que sustente la dimensión de la innovación, con esta forma de hacer lexicografía práctica, tanto al digitalizar una ficha lexicográfica diseñada exclusivamente para salvaguardar el patrimonio cultural inmaterial, como para explicar el salto cualitativo que sufrirá la ciencia lexicográfica con esta forma de trabajo.

Notas

1. El diseño de esta ficha lexicográfica digital se inspiró en un estudio anterior, proyecto piloto, cuya autora es la profesora Marlene Luna Vega, el cual fue concebido en el Instituto Caro y Cuervo “Seminario Andrés Bello” para la cátedra de Lexicografía, Maestría en Lingüística Española. En este proyecto se hizo la primera propuesta de cómo debía ser la micro-estructura del artículo lexicográfico, y se avanzó un pequeño glosario (LUNA, Marlene. *Glosario Ilustrado del Carnaval de Barranquilla. Un proyecto piloto de lexicografía moderna.* 2008).

Referencias documentales

- ÁLVAREZ CASADO, Ana Isabel. 1998. Defensa y destrucción del patrimonio histórico español durante la guerra civil española en la prensa republicana. Recuperado el 6 de marzo de 2013: <<http://www.google.com.co/url?sa=t&rct=j&q=%20dialnet.unirioja.es%2Fdescarga%2Farticulo%2F51092.pdf&source=web&cd=1&cad=rja&ved=0CCwQFjAA&url=http%3A%2F%2F dialnet.unirioja.es%2F descarga%2Farticulo%2F51092.pdf&ei=BYk3UYO-Goio8ASqv4CICg&usg=AFQjC-NGvuy RGMMHHUgic-xB95MkCJqVEXw>>
- BARRAGAN OCAÑA, Alejandro. 2009. Aproximación a una taxonomía de modelos de gestión del conocimiento. Recuperado el 6 de marzo de 2013. <<Http://upcommons.upc.edu/revistes/bitstream/2099/7150/1/barragan.pdf>>
- BOISOT, Max. 1995. *Information space: A frame work for learning in organizations, institutions and culture.* London, UK: Routledge.
- BROWN, Michael. 2005. “Heritage trouble: recent work on the protection of intangible cultural property”. *International Journal of cultural property* 12:1:40-61. University Press, Cambridge.
- COLORADO CASTELLARY, Arturo. 2007. Patrimonio y gestión del conocimiento en la era digital. Recuperado el 6 de marzo de 2013: <<http://www.docstoc.com/docs/38396024/Patrimonio-y-gesti%C3%B3n-del-conocimiento-en-la-era-digital>>
- CRESPIAL. 2007. Centro Regional para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial de América Latina. Recuperado el 6 de marzo de 2013: <<http://www.crespial.org/es/Content2/index/0009/NF/3/colombia-pci-reconocido>>

- CRESPIAL. 2008. Estado del Arte del Patrimonio Cultural Inmaterial. Recuperado el 6 de marzo de 2013: <<http://www.crespial.org/es/Content2/index/0009/NF/2/colombia-estado-del-arte-del-pci>>
- CZERMAK, Karin; DELANGHE, Philippe y WENG, Wei. 2003. Preserving intangible cultural heritage in Indonesia. Recuperado el 06 de marzo de 2013: <http://www.sil.org/asia/ldc/parallel_papers/unesco_jakarta.pdf>
- EDVINSSON, Leif. 1997. Developing intellectual capital at Skandia. *Long Range Planning*, 30(3): 366-373.
- GAMBLE, Paul y BLACKWELL, John. 2004. *Knowledge management: A state of the art guide*. Great Britain: Kogan Page.
- GODOY, José Manuel. 2002. Diseño de proyectos de software en código abierto. Recuperado el 6 de marzo de 2013: <<http://www.ibiblio.org/pub/micro/pc-stuff/Linux/docs/LuCaS/Tutoriales/doc-dise%F1o-software/doc-dise%F1o-software-parte-1.pdf>>
- GONZALES GARZÓN, Gara. 2008. La participación de las comunidades en la salvaguardia del patrimonio inmaterial: la web 2.0. Recuperado el 6 de marzo de 2013, de Gestión Cultural: <<http://www.gestioncultural.org/boletin/2008/bgc17-GGonzalez.pdf>>
- HAENSCH, Günther. 1997. **Los diccionarios del español en el umbral del siglo XXI**. Ediciones Universidad de Salamanca.
- _____. 1983. “Tipología de las obras lexicográficas”, en: *La lexicografía*, Madrid, Gredos, págs. 95-187.
- _____. 1983. “Aspectos prácticos en la elaboración de diccionarios”, en: **La lexicografía**, Madrid, Gredos, págs. 395-534.
- HAENSCH, Günther; WERNER, Reinhold. 1993. *Nuevo diccionario de Americanismos. Tomo I. Nuevo diccionario de colombianismos*, Santafé de Bogotá, Instituto Caro y Cuervo.
- KAPLAN, Robert; NORTON, David. 1996. Using Balanced Scorecard as a strategic management system. *Harvard Business Review*, January-February: 75-85.
- LUNA VEGA, Marlene. 2008. “Glosario ilustrado del Carnaval de Barranquilla. Un proyecto piloto de lexicografía moderna”. **Revista Pensamiento y Cultura**. Universidad de La Sabana, Bogotá (Colombia) 11(1):139-160.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, José. 1995. **Diccionario de Lexicografía práctica**. Vox. Biblograf. Madrid. 380 p.
- MEYER, Bertrand. 2000. **Construcción de Software Orientado a Objetos**. Ed Prentice-Hall. Madrid España.
- MONSALVE MORALES, Lorena. 2008. Patrimonio cultural inmaterial y su salvaguardia: apuntes sobre su tratamiento en América Latina. Recupera-

do el 6 de marzo de 2013: <http://www.gestioncultural.org/ficheros/1_1316759659_bgcl7-LMonsalve.pdf>

- NONAKA, Ikujiro y TAKEUCHI, Hirotaka. 1999. **La organización creadora de conocimiento. Como las compañías japonesas crean la dinámica de la innovación.** Oxford University Press, Ciudad de México, D.F. México.
- PÉREZ, Daniel y DRESSLER, Matthias. 2007. Tecnologías de la información para la gestión del conocimiento. **Intangible Capital**, 15(3):31-59.
- PORTO DAPENA, José Álvaro. 2002. **Manual de técnica lexicográfica.** Arco/Libros. Madrid. 367 p.
- RUIZ GUTIÉRREZ, Rosaura y MARTÍNEZ ROMERO, Rina. 2007. La renovación de las políticas de educación superior, ciencia y tecnología: Una tarea estratégica para la construcción de las sociedades del conocimiento. *Transatlántica de Educación*, III (3):20-31.
- UNESCO. 1972. Actas de la Conferencia General. Convención para la Protección del Patrimonio Mundial Cultural y Natural, Paris: UNESCO. Págs. 140-160.
- UNESCO. 1982. Conferencia mundial sobre Patrimonio Cultural. Recuperado el 10 de 06 de 2009, de Documentos de la UNESCO: Recuperado el 6 de marzo de 2013: <http://books.google.com.co/books?id=N_wywnJiPQC&pg=PA42&dq=Conferencia+mundial+sobre+Patrimonio+Cultural+1982&hl=es&sa=X&ei=TJY3UcyfBJHo9gS9zYHgCQ&ved=0CDEQ6AEwAA#v=onepage&q=Conferencia%20mundial%20sobre%20Patrimonio%20Cultural%201982&f=false>
- UNESCO. 2003. Convención para la salvaguardia del patrimonio cultural inmaterial. Recuperado el 6 de marzo de 2013: <<http://unesdoc.unesco.org/images/0013/001325/132540s.pdf>>